

Željko Đonić*

Facultad de Filología
Universidad de Belgrado

UDK 821.134.2-14.09 Jiménez J. R.

DOI:10.19090/gff.v49i5.2509

Artículo científico original

LAS TRADUCCIONES DE LA POESÍA DE JUAN RAMÓN JIMÉNEZ AL SERBOCROATA: UN GRAN POETA (DES) CONOCIDO

El artículo explora el interés que han mostrado los traductores serbocroatas por la poesía de Juan Ramón Jiménez, uno de los poetas más distinguidos de la poesía española del siglo XX. En la parte introductoria se documentan los contactos iniciales de la poesía de Jiménez con el ámbito cultural yugoslavo durante los años treinta del siglo XX, a través de las primeras traducciones de Baruh, Alfirević e Ivo Andrić, publicadas en revistas literarias. Además de analizar la importancia de Nikola Milićević, traductor de dos selecciones de la poesía de Jiménez en Croacia (la primera, de 1957, 1987), el artículo examina las estrategias y enfoques de las traducciones serbias publicadas en forma de libro, de Duško Vrtunski (1972) y de Raša Livada/Nadežda Zarubica Milekić (1977).

Palabras clave: Juan Ramón Jiménez, traducción literaria, recepción de la literatura, lector competente.

INTRODUCCIÓN

El siglo XX trajo un indudable renacimiento de la poesía española. Es precisamente la poesía española contemporánea la que verdaderamente ha cambiado el horizonte de expectativas de los lectores yugoslavos, suscitando también un mayor interés entre los traductores y críticos literarios. En cierto modo, el gran poeta Juan Ramón Jiménez (1881–1958) representa el vínculo entre dos famosas generaciones poéticas españolas, la del 98 y la del 27, pero también es un fenómeno aislado, muy específico y complejo de la poesía española del siglo XX. El presente trabajo se centrará en el interés por Juan Ramón Jiménez en nuestro ámbito, entre los traductores, los primeros lectores competentes de su poesía. Nos ocuparemos de las estrategias de traducción de su poesía, particularmente en lo que se refiere a la transmisión de las formas métricas tradicionales de la versificación de Jiménez, así como del éxito general de dichas traducciones y publicaciones en su conjunto.¹

* zeljko.donic@fil.bg.ac.rs

¹ Por la naturaleza del trabajo, no hemos tenido en consideración la traducción del libro de prosa poética de Juan Ramón Jiménez *Platero y yo: Elegía andaluza (Sivac i ja: andaluzijska elegija)*, del que aportamos información bibliográfica completa en el Anexo I.

Aunque en este artículo² partimos de las ideas y de la terminología básica de la teoría de la recepción literaria de Hans Robert Jauss (horizonte de expectativas, lector competente, etc.), nos apoyamos considerablemente en los mecanismos de la teoría descriptiva de Gideon Toury.³ Según Sonja Veselinović (2014: 55), el «giro sociológico» en el estudio de la traducción literaria, al que pertenece también este teórico israelí «permitió observar el proceso de traducción, las normas de traducción y la recepción de la literatura traducida en un contexto más amplio de la cultura meta y en dependencia de varios aspectos políticos, económicos y culturales». Partiendo de la teoría de H. R. Jauss, pero también, de la del polisistema de Even-Zohar, que considera la literatura traducida como un género en sí mismo, que funciona de una manera particular, Gideon Toury desarrolla su teoría traductológica descriptiva que estudia los productos del proceso de traducción, así como su funcionamiento dentro de diferentes sistemas semióticos.⁴ La posición social del texto traducido, así como la posición social de quienes lo transmiten (traductores, editores, escritores de prefacio/epílogo, revisores, críticos) son de una importancia excepcional cuando se transmite un texto literario. Nuestra idea de una literatura nacional extranjera siempre implica un cierto número de *autores canonizados* u *obras canonizadas*⁵, así como una cierta actualización, según las preferencias personales (Veselinović, 2014: 56–59).

Con la intención de ampliar las perspectivas teóricas y críticas de la recepción de la poesía española en el ámbito de la lengua serbia, en el estudio planteamos necesariamente cuestiones traductológicas y examinamos las

² El trabajo está basado en la investigación tanto de las bases de catálogos bibliográficos (COBISS) como del corpus de poesía española traducida al serbio (desde los primeros testimonios, a mediados del siglo XIX, hasta nuestros días). Al final del artículo adjuntamos una bibliografía de traducciones de la poesía de Juan Ramón Jiménez al serbocroata publicadas en forma de libro (Anexo I), en revistas literarias (Anexo II), así como una lista de textos biográficos, teóricos y críticos sobre el poeta español (Anexo III).

³ Razonado y fundamentado en su mayor parte ya en el libro *Descriptive Translation Studies – and Beyond (Estudios descriptivos de la traducción - y más allá)* de 1995.

⁴ Además de las *normas preliminares (preliminar norms)*, que se refieren a la política de traducción de la cultura en un período determinado y que determinan la selección de obras para traducir y las estrategias generales de traducción a nivel de polisistema, Toury distingue *normas iniciales (initial norms)*, que describen la actitud del traductor hacia la cultura de origen y la cultura meta, así como las *normas operativas (operational norms)*, que rigen el proceso de traducción y representan decisiones y compromisos concretos (Veselinović, 2014: 56).

⁵ Itamar Even-Zohar aboga por el término *canonizado*, como más dinámico, en vez de *canónico*, lo que sugiere la finalidad e inmutabilidad de la situación (*apud* Veselinović, 2014: 59).

posibilidades de equivalencia métrica en la traducción, creando el marco de referencia necesario para un análisis crítico de los aspectos formales de la traducción de la obra poética de Juan Ramón Jiménez en Serbia.⁶

En una especie de triángulo traductológico formado por teoría, historia y crítica de la traducción, la crítica es de suma importancia, porque reúne dos polos distantes y opuestos, la teoría y la práctica de la traducción, convirtiéndose así en una actividad compleja de excepcional importancia para cualquier evaluación y consideración seria de la actividad de traducción en un contexto cultural o histórico-literario más amplio. La crítica de la traducción es en realidad claramente una forma de corrección de la teoría (Karanović & Jovanović, 2021: 262).

EL INTERÉS INICIAL

El interés por la poesía de Juan Ramón Jiménez en Serbia, así como en toda el área de habla serbocroata, surgió inicialmente durante la década de los años treinta del siglo XX, en las publicaciones periódicas, lo cual puede estar relacionado con el aumento del interés general por los temas españoles en el mismo periodo.

⁶ Sobre las posibilidades de transferir la métrica española al serbio hemos escrito extensamente en el artículo *Una aproximación comparativa: la equivalencia métrica en la traducción de los versos españoles a la lengua serbia*. Transferimos aquí parte de las conclusiones de dicho trabajo, ya que son importantes para comprender nuestro abordaje teórico-metodológico del tema. En esta breve aproximación comparativa a la problemática de la equivalencia métrica en la traducción de la poesía española al serbio, hemos demostrado que casi todos los metros y ritmos de la poesía española pueden transponerse al serbio en formas apropiadas y equivalentes. La equivalencia métrica formal en el caso de los versos españoles y serbios, gracias a las afortunadas coincidencias prosódicas y fonéticas, es sorprendentemente alta. En su estudio *Métrica española y sus posibilidades en nuestra lengua*, Vladeta R. Košutić ha enumerado formas métricas españolas, ilustrando con ejemplos de su famosa antología *La lírica española: dos siglos de oro (Španska lirika: dva zlatna veka)* la posibilidad de traducirlas al serbio, en forma acústicamente análoga a la original. Debido a la relativa coincidencia del vocabulario rítmico de los dos idiomas, el traductor serbio del español a menudo dispone de la posibilidad de repetir el mismo o el parecido esquema rítmico del verso original, en metro adecuado o equivalente serbio. Las coincidencias, como hemos mostrado, existen en la estructura de la sílaba, en los principios del silabeo, distribución de acentos, tipo y disposición de rimas, fenómenos métricos, metros tradicionales, vocabulario y patrones rítmicos, etc. Estas equivalencias son lo que al traductor de la poesía española a la lengua serbia brinda la posibilidad de realizar una adaptación equimétrica y de transmitir no solo las características semánticas y macroestilísticas, sino también el estrato fónico del poema, lo que hace que la transposición poética sea más completa y más fiel, acercándose al texto original en la mayor medida que dos sistemas lingüísticos diferentes permiten (Donić, 2018: 110–111).

Es en la revista *Srpski književni glasnik* (SKG) donde encontramos las primeras traducciones de la poesía española contemporánea (1932), los 10 poemas titulados «De la lírica española más reciente», traducidos por Franjo Alfirević y el «padre» del hispanismo yugoslavo Kalmi Baruh (SKG, 96–100). En esta selección, además de Rubén Darío, Juan Ramón Jiménez y Manuel Machado, Antonio Machado está representado con un solo poema (*apud* Petrov 2001: 397). Además de las traducciones de Alfirević y Kalmi Baruh, en *Srpski književni glasnik* (*La Gaceta literaria serbia*), encontramos también traducciones de poemas de Jiménez firmadas con las iniciales R. R., – que es el seudónimo del escritor Ivo Andrić –, publicadas en 1933. De un total de quince poemas que Ivo Andrić tradujo de varios idiomas europeos, seis son de Juan Ramón Jiménez (Ćirjanić, 1995: 179).

En el ensayo *Pisma iz Španije (Cartas de España)* Gordana Ćirjanić (1995: 178) explica que durante su misión diplomática en Madrid (1928), Ivo Andrić tuvo la oportunidad de conocer en directo y de cerca la poesía española contemporánea, en los días de su renovada gloria, encarnada en los poetas de los dos célebres generaciones poéticas, la mayor, *Generación del 98* (Jimenez, Machado, Unamuno) y la más joven, *Generación del 27* (Aleixandre, Cernuda, Lorca, Alberti), que en ese momento apenas estaba entrando en la escena de la poesía con sus primeras y extraordinarias colecciones. Por casualidad, en Madrid, Andrić se encontró a Kalmi Baruh (se conocían desde pequeños), un excelente conocedor de la lengua y la literatura españolas, que le orientaría con respecto al panorama poético español contemporáneo, acerca del cual él mismo escribía en sus ensayos literarios. Hablando de la fama y de la influencia del ya célebre bardo español sobre nuestro escritor más conocido, Ćirjanić (1995: 179), señala:

[...] Entre todos los poetas españoles mencionados, el temperamento literario de Juan Ramón Jiménez dejó la huella más profunda en Andrić. En la época de la que hablamos, jóvenes poetas que ya son ampliamente famosos se dirigen a Jiménez como a 'maestro'. En la rivalidad impuesta externamente con (Antonio) Machado, Juan Ramón Jiménez ocupa tranquila pero seguramente el trono en el reino de la gloria mundana.⁷

En 1941, se publicaron otros tres poemas de Jiménez en la *Gaceta*

⁷ „[...] Među svim pomenutim španskim pesnicima, književni temperament Huana Ramona Himenesa ostavio je kod Andrića najdublji trag. U vreme o kome govorimo, mladi već nadaleko čuveni pesnici oslovljavaju Himenesa s 'Maestro'. U spolja nametnutom suparništvu sa Mačadom, Huan Ramon Himenes u kraljevstvu ovozemaljske slave, prećutno ali sigurno, zauzima tron“.

literaria serbia: (Cielo, Abril y El epitafio ideal de un marinero) traducidos por Ante Cetineo.

La etapa inicial de traducción y recepción de la poesía española publicada en forma de libro en lengua serbocroata y en el ámbito cultural yugoslavo vino con un gran retraso con respecto a la prosa y se inició recién tras el final de la Segunda Guerra Mundial. La trágica muerte del célebre joven poeta Federico García Lorca tuvo un fuerte eco también en Yugoslavia, convirtiéndose en una especie de símbolo de toda la poesía española, la lucha antifascista y el sufrimiento de la España librepensadora en esa guerra. En la década de 1950 se crearon en Yugoslavia las condiciones sociales, económicas e históricas para la publicación de las primeras traducciones de obras poéticas españolas, concretamente la de Federico García Lorca (Ivanišević – 1950, Gardić – 1953).

El traductor del primer poemario de García Lorca en Serbia, Miodrag Gardić (*Moć gitare*, 1953), uno de los mejores conocedores de la España de la época, es también el compilador de la primera antología de poesía española en lengua serbocroata, *Iz savremene španske lirike (De la lírica española contemporánea)*, 1954), en la que tradujo un total de doce poemas representativos de Jiménez.⁸ En sus traducciones, Gardić no trata de reconstruir la métrica original del poema, pero con su refinado sentido del ritmo, en verso libre, con efectos acústicos esporádicos y métrica semirregular, logra presentar la sensibilidad adecuada del poeta. Sobre Jiménez M. Gardić (1954: 27) dice que es «[...] sin duda uno de los más grandes poetas europeos de nuestra época. Él mismo abrió nuevos caminos para la poesía española e influyó más que nadie espiritualmente no sólo a los españoles, sino a todos los poetas contemporáneos de la lengua española».⁹

DIM I ZLATO (NIKOLA MILIĆEVIĆ, 1957)

El aumento del interés del público lector yugoslavo por la obra poética de Juan Ramón Jiménez estuvo influido por la concesión del Premio Nobel de Literatura al poeta español en 1956, pero sin duda se debe mayormente a la

⁸ „Pastorala I“ (Pastoral I), „Beli jablan“ (Álamo blanco), „Idealni epitaf“ (Epitafio ideal), „Voz“ (Tren), „Žuto proleće“ (Primavera amarilla), „Buđenje“ (Desvelo), „Pastorala II“ (Pastoral II), „Naga žena“ (La mujer desnuda), „Poezija“ (La Poesía), „Večnost“ (Eternidad), „Na mesecu“ (Luna), „Slavuj“ (Un ruisiñor).

⁹ „[...] nesumnjivo jedan od najvećih evropskih liričara našeg doba. On je otvorio španskoj poeziji nove puteve i više no iko duhovno uticao ne samo na španske, nego i na sve savremene pesnike španskog jezika“.

dedicación y entusiasmo del profesor universitario y traductor croata Nikola Milićević (1922–1999). Al año siguiente, en 1957 Milićević publicó la selección de poemas de Jiménez, el poemario *Dim i zlato (Humo y oro)* en la editorial Lycos de Zagreb; es el primer libro de Juan Ramón Jiménez en serbocroata, y también uno de los primeros libros de poesía española en la RFS de Yugoslavia. En una nota, Milićević (1957: 88–89) se queja de que, como dice, le fue imposible ubicar cada uno de los poemas de Jiménez en el período exacto de su creación, ya que ninguna de las pocas selecciones (que tenía a mano) indicaba el lugar exacto de la primera publicación (Milićević, 1957: 88–89). Es muy indicativa e interesante también la observación de Milićević sobre la presencia de los libros españoles en Yugoslavia, como una breve revisión del estado de los estudios hispánicos yugoslavos:

[...] también creo que es imposible encontrar un solo libro de J. R. Jiménez (y no sólo el suyo) en ninguna biblioteca pública de Yugoslavia. Ni siquiera tenemos departamentos de lengua y literatura españolas, y no hace falta argumentar qué grande lengua y literatura son. Por ejemplo, La biblioteca universitaria de Zagreb probablemente no tenga cien libros en español, en su mayoría ediciones antiguas. Y qué tormentos (¡y qué gastos!) tiene que pasar la gente para conseguir un libro en español, normalmente vía París o Roma, mejor no mencionarlos. Pongamos solo un ejemplo, cuando el año pasado se estaba preparando la *Antología de la Poesía Mundial*, tuvimos que escribir en varias ocasiones a institutos españoles en Roma y Zúrich para pedirles que copiaran algunos textos y los enviaran a Zagreb (Milićević, 1957: 88).¹⁰

El concepto de traducción que Milićević aplica en esta traducción de Jiménez, refleja su enfoque general al transmitir la forma métrica del original, y que, con pocos cambios, se mantendrá en numerosas traducciones posteriores de la poesía española: además de sus famosas antologías, cabe mencionar las traducciones de Antonio Machado (1967), García Lorca y Luis de Góngora (1979).

¹⁰ „[...] kao što je mislim nemoguće naći i jednu knjigu J. R. Jiménesa (i ne samo njegovu) u bilo kojoj javnoj biblioteci u Jugoslaviji. Kod nas čak ne postoje ni katedre za španjolski jezik i književnost, a kakav je to jezik i kakva književnost, ovdje nije potrebno ni spominjati. Na pr. Sveučilišna knjižnica u Zagrebu nema valjda ni stotinu španjolskih knjiga i to mahom starih izdanja. A kakve muke (i kakve troškove!) pojedinci moraju proći da nabave po koju španjolsku knjigu, obično preko Pariza ili preko Rima, bolje je i ne spominjati. Spomenimo samo primjer, kad se prošle godine pripremala Antologija svjetske lirike, trebalo je u nekoliko navrata pisati na hispanske institute u Rim i Zúrich i moliti da se prepišu neki tekstovi i pošalju u Zagreb“.

Dicho en forma concisa, los poemas en los que Jiménez se expresa usando métrica tradicional, por ejemplo el octosílabo popular o el endecasílabo clásico, Milićević los traduce de manera hábil, estilística y métricamente equivalente, transmitiendo tanto el significado como el sonido del poema. Los octosílabos de carácter popular, los troqueos, los traduce en octosílabos simétricos trocaicos serbocroatas, cambiando de asonancia en cada copla, mientras en algunos lugares omite la asonancia, reemplazándola con un toque estilístico de verso popular.

Doraba la luna el río
-¡fresco de la madrugada!-
Por el mar venían olas
teñidas de luz de alba.

El campo débil y triste
se iba alumbrando. Quedaba
el canto roto de un grillo,
la queja oscura de un agua.
Huía el viento a su gruta,
el horror a su cabaña;
en el verde de los pinos
se iban abriendo las alas.

Las estrellas se morían,
se rosaba la montaña;
allá en el pozo del huerto,
la golondrina cantaba (Jiménez, 1990: 68).

* * *

Zlatila je luna rijeku
– svježina i praskozorje –.
Dolazili morem vali
obasjani svijetlom zore.

Polje krotko i žalosno
odlazilo obasjano,
pjev popaca ostajao,
tajanstveni jecaj vode.

Vjetar bježi u pećinu,
stah u svoju kolibicu,
kroz borova zelenilo
lepet krila otvorenih.

Umirale sitne zvijezde,
planina se rumenila,
a u vrtu ponad zdenca
pjevala je lastavica (Jiménez, 1957: 10).

Los sonetos Milićević los traduce en endecasílabos yámbicos serbocroatas y con cesura a partir de la quinta sílaba (5 + 6), añadiendo un par de rimas a los cuartetos, lo que, como en el caso anterior, demuestra que el traductor no era partidario de grandes concesiones a la hora de cambiar de significado en aras de lograr series más largas de rimas:

Estaba echado yo en la tierra, enfrente
del infinito campo de Castilla,
que el otoño envolvía en la amarilla
dulzura de su claro sol poniente.

Lento, el arado, paralelamente
abría el haza oscura, y la sencilla
mano abierta dejaba la semilla
en su entraña partida honradamente.

Pensé arrancarme el corazón, y echarlo,
pleno de su sentir alto y profundo,
al ancho surco del terruño tierno;

a ver si con romperlo y con sembrarlo,
la primavera le mostraba al mundo
el árbol puro del amor eterno¹¹ (Jiménez, 1987: 52).

* * *

¹¹ Citamos el poema en español según la edición bilingüe de Milićević de 1987, porque es muy probable que sea la fuente de su primera traducción.

Prostrt na zemlji ležao sam tada
 pred nepreglednim kastiljanskim krajem,
 koji je jesen ovijala sjajem
 žutim i blagim sunca sa zapada.

Lagano, plug je, u to isto vrijeme,
 rezao zemlju, dok je otvorena,
 priprosta ruka, tu, u njedra njena
 čovječnim mirom zasipala sjeme.

Htjedoh da srce, puno osjećanja
 duboka, teška, iščupam iz grudi
 i da ga bacim u polje razrito,
 da vidim, bi li poslije tog sijanja
 proljeće ovom pokazalo svijetu
 ljubavi vječne stablo uzorito (Jiménez, 1957: 42).

La mayoría de los mejores poemas de Jiménez, que no dependen crucialmente de la métrica tradicional, también fueron transmitidos por el traductor adecuadamente, en verso libre o en métrica mixta, semirregular, logrando una expresión contundente y moderna, pareciendo estar estilísticamente en la armonía con la «depurada sensibilidad poética» de Jiménez, por ejemplo en los poemas *Soledad, Cielo, Golfo, Humo y oro, Rosa íntima*, etc.

Vladeta R. Košutić (1926–2005), profesor universitario, historiador de la literatura y celebrado traductor de francés y español¹², presenta a Juan Ramón Jiménez en su antología *Španska lirika: dva zlatna veka (Lírica española: dos siglos de oro)* de 1963, mayormente con poemas en los que el poeta español, «como nuevo marqués de Santillana», escucha las melodías folklóricas y la naturaleza, creando en forma de romances, villancicos, baladas y elegías, una «sinfonía andaluza» (Košutić, 1963: 43). Košutić (1963: 45) subraya que esos poemas (*Pastoral, Amapola, Niña verde, Primavera amarilla, En tren*) revelan cómo «la combinación de lo popular y lo personal justifica en toda su extensión a un artista» (Košutić, 1963: 45). Además del verso libre en algunos poemas (*Što da te se bojim, smrti?*), Košutić traduce las formas tradicionales de Jiménez en formas

¹² Además de esta antología, en Serbia V. R. Košutić es renombrado por sus traducciones de Federico García Lorca, y especialmente por la capital empresa de traducir toda su obra poética en metros apropiados en 1975.

equivalentes, tratando de repetir la isometría y la eufonía originales, de modo que en su versión del poema *Pastoral (Doraba la luna el río...)*, además del octosílabo simétrico de la poesía popular, la asonancia (a-a > o-e) se implementa con absoluta consistencia.¹³

Zlatio je mesec reku
 – svežina u praskozorje! –
 Valjahu se morem vali
 obojeni sjajem zore.

Zârilo se polagano
 slabačko i tužno polje.
 Iskidano pesma cvrčka
 osta i plač taman vode.
 Bežaše u špilju vetar,
 užas put kolibe svoje;
 krila su se otvarala
 u zelenom broju gore.

Umirahu zvezde retke,
 vrh planine rudeo je;
 pevala je lastavica
 kraj bunara, tamo dole (*Španska lirika*, 1963: 176)

LIRIKA (DUŠKO VRTUNSKI, 1972)

Duško Vrtunski (1936–2002) fue historiador de la literatura y experimentado traductor literario de francés, inglés y español. Tradujo poemas de Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, etc., especialmente en revistas literarias, pero hoy en día es mucho más conocido por sus traducciones en prosa, especialmente las de las *Novelas ejemplares* (1981) y *El Quijote* (1988) de Cervantes.

Los poemas de Juan Ramón Jiménez fueron traducidos y publicados por Vrtunski primero en las revistas literarias, *Letopis Matice srpske* (1964) y *Rukoveti*

¹³ Además de los poemas mencionados, Košutić también traduce „Spržena mala ugljarka“ (Carbonerilla quemada) „Poezija“ (La poesía), „Ja nisam ja“ (yo no soy yo), „Sa tvojim kamenom“ (Con tu piedra).

(1965). Finalmente, en 1972, La Biblioteca Universitaria *Svetozar Markovic* de Belgrado publicó el libro *Lirika* (Lírica), la primera traducción serbia de un poemario de Jiménez, en un formato pequeño e inusual (8 x 14 cm). Como no es fácil encontrarlo, suponemos que el libro fue publicado en una tirada bastante modesta. En su traducción Duško Vrtunski imita hábilmente la versificación de Jiménez, usando metros equivalentes, o los sustituye con distintos, rítmicamente adecuados, como en el poema, «Renaceré yo»,

Renaceré yo piedra,
y aún te amaré mujer a ti.

Renaceré yo viento,
y aún te amaré mujer a ti.

Renaceré yo ola,
y aún te amaré mujer a ti.
Renaceré yo fuego,
y aún te amaré mujer a ti.
Renaceré yo hombre,
y aún te amaré mujer a ti. (Jiménez, 1990: 34).

en el que transmite la alternancia uniforme de los versos menores y mayores, así como la cláusula trocaica en el primer verso de cada estrofa, el paralelismo métrico entre los versos de arte menor (piedra, viento, ola, fuego, hombre > kamen, vetar, talas, vatra, čovek).

Rodim li se kao kamen,
i onda ću te voleti, ženo.
Rodim li se kao vetar,
i onda ću te voleti, ženo.

Rodim li se kao talas,
i onda ću te voleti, ženo.

Rodim li se kao vatra,
i onda ću te voleti ženo.
Rodim li se kao čovek,
i onda ću te voleti, ženo (Himenes, 1972: 28).

Aunque los decasílabos del estribillo no son oxítonos, es decir, no se cierran con una cláusula masculina (como en el original), Vrtunski compensa el efecto del golpe en la sílaba final con un acento breve en la palabra trocaica bísilaba, *ženo* («mujer»), que en la forma vocativa del apóstrofe aparece gráficamente separada.

Al igual que Milićević, Vrtunski logra una traducción considerablemente contundente al transmitir el sentimiento lírico de Jiménez, construyendo versos de arte menor muy armoniosos (sobre todo, heptasílabos y octosílabos) así como diferentes combinaciones de metros. Vrtunski logra el ritmo apropiado usando hábilmente acentos en el verso libre, armonizando el tono con el tono del canto original de Jiménez. Si bien, no con la misma suerte en todas las composiciones, en general se puede decir que la mayoría de los poemas traducidos revela al poeta Jiménez en toda su pureza lingüística y enfoque temático, con armonía rítmica y adecuación en el nivel microestilístico.

La selección de 26 composiciones de Jiménez de marcado lirismo incluye varios poemas que previamente ya habían sido publicados en revistas. En nota breve, Vrtunski señala correctamente que Juan Ramón Jiménez «en la literatura serbia y croata» fue traducido en antologías por Miodrag Gardić, Nikola Milićević y Vladeta Košutić, así como, por el momento, en un libro, traducido por Nikola Milićević en 1957 (Vrtunski, 1972: 2).

JA NISAM JA: PESME (R. LIVADA Y N. ZARUBICA-MILEKIĆ, 1977)

En 1977, la editorial Rad de Belgrado publicó el libro de poesía de Jiménez bajo el título *Ja nisam ja: pesme* (*Yo no soy yo: poemas*), selección de Raša Livada (1948–2007), traducida junto con Nadežda Zarubica-Milekić. Siendo Rad una Editorial estatal muy grande, influyente y de buena reputación, y la bien conocida y prestigiosa colección *Reč i misao* («Palabra y Pensamiento»), con una tirada admirable (20.000 ejemplares), la poesía de Jiménez se volvió significativamente más accesible para los lectores serbios a fines de la octava década del siglo XX.

De la extensa obra del poeta, que incluye hasta cuarenta libros, Livada eligió 88 composiciones divididas en dos ciclos poéticos bastante representativos: el primero, titulado «Niža umetnost» (por uno de los primeros cancioneros de Jiménez, *Arte menor*, 1909, inédito), selección de una treintena de poemarios, mientras que el segundo ciclo, «Gospod željen i željan» lleva el nombre de la obra por la que Jiménez recibió el Premio Nobel (*Dios deseado y deseante*).

La traducción de Livada y Zarubica-Milekić representa un aporte muy

valioso a la expansión del conocimiento de Juan Ramón Jiménez en nuestra literatura, y es mucho más lograda en poemas en los que los ritmos tradicionales no juegan un papel fundamental, en la poesía reflexiva y universal de los libros más recientes. Aunque hay ejemplos de estrofas bellamente traducidas en un determinado metro, (p. ej., el poema en heptasílabos *El Adán*), el verso libre de la traducción parece ser mucho más aproximado a la contemplación lírica de Jiménez y tener más contundencia poética que la traducción de los poemas que siguen una métrica de carácter tradicional. Es decir, donde el mensaje poético está claramente relacionado con la métrica tradicional y popular, está ausente la impresión equivalente en la traducción, debido mayormente al cambio del ritmo, como en el caso de la copla asonantada *Con tu piedra*,

El cielo pesa lo mismo
que una cantera de piedra.
Sobre la piedra del mundo
son de piedra las estrellas.
¡Esta enorme cargazón
de piedra encendida y yerta!
Piedras las estrellas, todas,
piedras, piedra, piedras, piedra.

Entre dos piedras camino,
me echo entre piedra y piedra;
piedras debajo del pecho
y encima de la cabeza.
Y si quiero levantarlas,
me hierde la piedra eterna;
si piso desesperado,
sangro en la piedra terrena [...] (Jiménez, 1990: 111).

donde el octosílabo tradicional español bien conocido, con rima asonante en versos pares, fue traducido de modo rítmicamente inconsistente e irregular, principalmente en hexasílabos, y a veces con una cláusula yámbica (kam), que lo desvía del ritmo trocaico marcado del original (buen ejemplo es piedras, piedra, piedras, piedra).

Bremenito je nebo,
ko majdan od kama.

Nad kamenom sveta,
od kamenja zvezde.

O taj teret mučni,
od kamena krutog.
Kam su zvezde, kam,
kamenje, kamen, kam.

Kamenje vrludam,
na kamenu spavam,
pod prstima kamen,
kamen nad glavom.

Podignem li kamen,
ranjava me,
preskočim li kam,
poseče me [...] (Himenes, 1977: 15).

En la mayoría de los poemas de la traducción de Livada y Zarubica-Milekić tampoco se reproducen consistentemente la asonancia y la rima, por lo que Jiménez se percibe algo menos acústicamente y más mediante imágenes y consonancias espontáneas.

Al final del prefacio titulado *Lepota u svom izvoru i svom zrenju* («La belleza en su fuente y en su maduración»), Raša Livada (1977: 124) afirma que su selección es el primer libro de Juan Ramon Jiménez en lengua serbia [*sic*], lo que indica que no está familiarizado con la traducción de Duško Vrtunski, publicada solo cinco años antes (y tampoco con la primera, de Nikola Milićević).

PJESME (NIKOLA MILIĆEVIĆ, 1987)

Exactamente treinta años después de la publicación de su primera selección de Jiménez en Yugoslavia, en 1987, Nikola Milićević, publicó el nuevo poemario del poeta español, bajo el título *Pjesme* (*Poemas*), en una edición bilingüe por Logos de Split, Croacia. En esta ocasión, Milićević escribió un prefacio más serio, brindando a los lectores una imagen más completa del poeta que según sus palabras había alcanzado la mayor perfección que se puede lograr con las palabras, creando «una de las poesías más puras» (Milićević, 1987: 5).

Además de la selección de los mejores poemas de las primeras publicaciones, la selección de Milićević incluye la mayoría de los poemas de los libros de la época posterior. Ya hemos hablado sobre la concepción de traducción y sobre la equivalencia métrica en Milićević.

Sin embargo, una nota sorprendente en la reseña crítica de Mirjana Stefanović (1988: 674) en *Letopis Matice srpske*, que dice que este poeta «casi sin excepción fue conocido en nuestro país a través de antologías de poesía universal o española» [*sic*] demuestra cómo, a diferencia de la poesía de García Lorca, y a pesar de las tres traducciones anteriores al serbocroata a fines de la década de 1980, la poesía de Juan Ramón Jiménez pudo permanecer casi desconocida para muchos lectores competentes.

CONCLUSIONES

La obra poética de Juan Ramón Jiménez, uno de los poetas españoles más importantes del siglo XX, ya durante su vida pasó a formar parte del canon de la literatura española y universal. A diferencia de la prosa, la poesía española publicada en forma de libro, sin embargo, rompió el horizonte de expectativas del público yugoslavo de habla serbocroata recién a partir de mediados de siglo, hasta cuando iba siendo traducida esporádicamente, exclusivamente en revistas literarias. Después de García Lorca (en 1950 y 1953), Jiménez es el primer poeta español traducido en una antología individual, en 1957, en lo que, como factor extraliterario, influyó decisivamente la concesión del Premio Nobel de Literatura en 1956. Tras la empresa pionera del traductor y escritor croata Nikola Milićević, Duško Vrtunski, Raša Livada y Nadežda Zarubica Milekić también presentaron a Jiménez al público lector yugoslavo.

La edición de Vrtunski (1972) dejó una débil impresión en el ámbito de la recepción debido a su modesto volumen y circulación. La edición de la editorial Rad de Belgrado (1977) por otro lado, publicada en una extensa tirada de 20.000 ejemplares, gracias a su prestigio e infraestructura, llegó a un público lector más amplio. Las tres traducciones son, en general, poética y artísticamente exitosas, aunque los enfoques y estrategias de traducción difieren, especialmente con respecto a la transmisión de la versificación de Jiménez. Como defecto de la traducción de Livada y Zarubica-Milekić (Rad, 1977), podríamos mencionar, por tanto, el cambio del ritmo original, la ausencia de isosilabismo, la incoherencia y la arbitrariedad en la traducción de los metros tradicionales de la literatura española, que en cierta medida puede conducir a una mala interpretación del mensaje poético original. Aunque, incluida la traducción actualizada de Milićević

(1987), la poesía de Jiménez ha alcanzado cuatro traducciones publicadas en forma de libro, algunas de esas ediciones permanecieron desconocidas incluso para los lectores competentes, lo cual se refleja en su recepción crítica bastante débil, que no pasa más allá del marco de los textos y presentaciones acompañantes.

ANEXO I: TRADUCCIONES PUBLICADAS EN FORMA DE LIBRO

Juan Ramon Jiménez, *Dim i zlato*, izbor i prijevod Nikola Milićević. Zagreb: Lykos, 1957, 88 pp.

Хуан Рамон Хименес, *Лирика*, избор, превод и предговор Душко Вртунски. Београд: «Светозар Марковић», 1972, 54 pp. (ćirilica)

Huan Ramon Himenes, *Ja nisam ja (Pesme)*, prevod Raša Livada, Nadežda Zarubica-Milekić, pogovor Raša Livada. Beograd: Rad, 1977, 128 pp.

Huan Ramon Himenes, *Sivac i ja: (andaluzijska elegija)*, sa španskog preveli Sanja Grahek i Milovan Danojlić. Beograd: Narodna knjiga, 1982, 184 pp.

Juan Ramon Jiménez, *Pjesme*, izabrao i preveo Nikola Milićević. Split: Logos, 1987, 255 pp.

ANEXO II: TRADUCCIONES PUBLICADAS EN REVISTAS LITERARIAS

Хименес, Хуан Рамон, „Не“, са шпанског превео Р. Р. [Иве Андрића], *in: Српски књижевни гласник*. 40, бр. 6, pp. 427–428.

Хименес [sic], Хуан Рамон, „Небеса“, превео Анте Цетинео, *in: Српски књижевни гласник*, 3, 1941, p. 198.

-----,¹⁴ „Април“, превео Анте Цетинео, *in: Idem*.

-----, „Удесни епитаф једнога морнара“, превео Анте Цетинео, *in: Idem*.

Хименес, Хуан Рамон, „Последња ружа“ са шпанског превео Душко Вртунски, *in: Летопис Матице српске*. 140, 393, 4, 1964, p. 324.

-----, „Усамљеност“, са шпанског превео Душко Вртунски, *in: Idem*, p. 326.

-----, „Снени ноктурно“, са шпанског превео Душко Вртунски, *in: Idem*.

-----, „Ноћна песма“, са шпанског превео Душко Вртунски, *in: Idem*, p. 327.

¹⁴ En lugar del nombre del autor se usan guiones (N. del A.)

-----, „Пејзаж срца“, са шпанског превео Душко Вртунски, *in: Idem*, pp. 327–328.

-----, „Југ“, са шпанског превео Душко Вртунски, *in: Idem*, p. 328.

-----, „Једном песнику за ненаписану књигу“, превео са шпанског Душко Вртунски, *in: Руковет*. Год. 11, књ. 18, св. 9, 1965, p. 457.

-----, „Сећање“, превео са шпанског Душко Вртунски *in: Idem*, p. 458.

-----, „Мала зелена птица“, превео са шпанског Душко Вртунски, *in: Idem*.

-----, „Љубави!“, превео са шпанског Душко Вртунски, *in: Idem*.

-----, „Зора, мај, живот“, превео са шпанског Душко Вртунски, *in: Idem*, p. 459.

-----, „Не“, превео Иво Андрић, *in: Иван В. Лалић [прир.], Песнички преводи*, избор и увод Иван В. Лалић. Нови Сад: Матица српска. Београд: Српска књижевна задруга, 1967, p. 124.

-----, „Река протиче испод моје душе...“, превео Иво Андрић, *in: Idem*.

-----, „Не“, превео Иво Андрић, *in: Иван В. Лалић [прир.] Песнички преводи*, избор и увод Иван В. Лалић. Нови Сад: Матица српска; Београд: Српска књижевна задруга, 1972, p. 131.

-----, „Река протиче испод моје душе...», превео Иво Андрић, *in: Idem*, p. 132.

Himenes, Juan Ramon, «Ogoljeni beskraj», prevod Nadežda Milekić, Raša Livada *in: Polja*. God. 23, br. 220/221, 1977, p. 28.

-----, „O večnoj oazi nutarnjeg“, prevod Nadežda Milekić, Raša Livada, *in: Idem*.

-----, „O mom odsustvu u prisustvu“, prevod Nadežda Milekić, Raša Livada, *in: Idem*.

-----, „Reka-more-pustinja“, prevod Nadežda Milekić, Raša Livada, *in: Idem* p. 29.

-----, „Magično nazvan, suštinski“, prevod Nadežda Milekić, Raša Livada, *in: Idem*.

-----, „Dva oka tvoja, dve ruke moje“, prevod Nadežda Milekić, Raša Livada, *in: Idem*.

Хименес, Хуан Рамон, „У мом трећем мору“, превео Душко Вртунски, *in: Мостови*. Год. 12, бр. 48, св. 4, 1981, p. 247.

-----, „У мом трећем мору“, са шпанског превео Душко Вртунски, *in: Преводилачке споне*, главни и одговорни уредник Јован Јерковић. Нови

Сад: Институт за јужнословенске језике Филозофског факултета, 1983, р. 123.

-----, „Не“, са шпанског превео Иво Андрић. *in: Књижевна реч.* 21, 399, 07. 1992, р. 6.

-----, „Не“, са шпанског превео Иво Андрић. *in: Књижевне новине.* Год. 44, бр. 853, 1.12.1992, р. 10.

-----, „Река протиче испод моје душе...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.*

-----, „Ја нисам ја...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.*

-----, „Осећам да је моја барка...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.*

-----, „Спавање је као неки мост...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.*

-----, „Ако хиташ...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.*

-----, „Не“, превео Иво Андрић, *in: Преводилачка свеска / приредила Јасмина Нешковић. Нови Сад: Светови, 1994, р. 42.*

-----, „Ја нисам ја...“, превео Иво Андрић, *in: Idem* pp. 42–43.

-----, „Река протиче испод моје душе...“, превео Иво Андрић, *in: Idem* p. 43.

-----, „Осећам да је моја барка...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.*

-----, „Спавање је као неки мост...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.* p. 44.

-----, „Ако хиташ...“, превео Иво Андрић, *in: Idem.*

ANEXO III: TEXTOS BIOGRÁFICOS, TEORÍCOS Y CRÍTICOS

Milićević, Nikola, „Poezija Juana Ramóna Jiménez“, *in: Juan Ramón Jiménez, Dim i zlato, Zagreb: Lykos, 1957, pp. 81–85.*

-----, „Kronologija pjesama“, *in: Idem, pp. 88–89.*

Вртунски, Душко, „Хименес“, *in: Хуан Рамон Хименес, Лирика, предговор, избор и превод Душко Вртунски. Београд: „Светозар Марковић“, 1972, pp. 1–2.*

Ливада, Раша, „Huan Ramon Himenes...“, *in: Polja. God. 23, br. 220/221, 1977, pp. 29–30.*

-----, „Lepota u svom izvoru i svom zrenju“, *in: Huan Ramon Himenes, Ja nisam ja: pesme, prevod Nadežda Zarubica-Milekić, Raša Livada. Београд: Rad, 1977: 123–126.*

Вртунски, Душко, „Хуан Рамон Хименес: поводом стогодишњице рођења“, *in: Мостови. Год. 12, бр. 48, св. 4, 1981, pp. 247–250.*

Milićević, Nikola, „Juan Ramon Jiménez“, *in: Nikola Milićević, Riječ u*

vremenu. Zagreb: Mladost, 1981.

Вртунски, Душко, „Хуан Рамон Хименес“, *in: Преводилачке споне*, главни и одговорни уредник Јован Јерковић. Нови Сад: Институт за јужнословенске језике Филозофског факултета, 1983, pp. 117–121.

Milićević, Nikola, „Juan Ramón Jiménez“, *in: Juan Ramón Jiménez, Pjesme*, izabrao i preveo Nikola Milićević. Split: Logos, 1987, pp. 5–11.

-----, „Djela J. R. Jiméneza“, *in: Idem*. pp. 249–250.

Stefanović, Mirjana D, „Хуан Рамон Хименес: Пјесме, Сплит, 1987“, *in: Лемонис Матице српске*. Год. 164, књ. 441, св. 4, 1988, pp. 674.

Stojičić, Đoko, „Izborna slika sveta. Prikaz knjige: Juan Roman Himenes: *Ja nisam ja*, Beograd, 1978“, *in: Književna kritika*. God. 11, br. 3, 1980, pp. 115–117.

Željko Đonić

THE TRANSLATIONS OF JUAN RAMÓN JIMÉNEZ'S POETRY INTO SERBO-CROATIAN: A GREAT POET (UN)KNOWN

Summary

In Serbia and the Serbo-Croatian-speaking area, interest in the poetry of one of the most renowned contemporary Spanish poets, Juan Ramón Jiménez, emerged in the 1930s. This interest was ignited by translations in the *Srpski književni glasnik* (Serbian Literary Gazette), where translations of Jiménez's works by writer Ivo Andrić were also found in 1933. Thanks to the diligence of Croatian translator Nikola Milićević, in 1957, just one year after Juan Ramón Jiménez was awarded the Nobel Prize in Literature, the first selection of his poetry in Yugoslavia was published in Zagreb, titled *Dim i zlato* (Smoke and Gold). Duško Vrtunski, a literary historian and translator, initially published Juan Ramón Jiménez's poems in literary magazines, and in 1972, he released a booklet called *Lirika* (Lyrics), the first Serbian translation of a collection of Juan Ramón Jiménez's poetry, published by the University Library "Svetožar Marković" in Belgrade, in an unusual, small format and modest print run. Like Milićević before him, Vrtunski achieved a highly convincing expression in translation, albeit without significant resonance among readership. The publishing house Rad from Belgrade released a selection of Jiménez's poetry *Ja nisam ja: Pesme* (I am not Myself: Poems) in 1977, translated by Raša Livada together with Nadežda Zarubica-Milekić. Due to Rad's reputation as a prominent and respected publisher and the publication's wide circulation of 20,000 copies, Jiménez's poetry became significantly more accessible to Serbian readers by the end of the 1980s. Exactly thirty years after the publication of his first collection of Jiménez's works in Yugoslavia, in 1987, Nikola Milićević released a new, more extensive collection of poems

by the Spanish poet titled *Pjesme* (Poems), published as a bilingual edition by Logos from Split and Milićević wrote a more substantial foreword for this occasion, providing readers with a more comprehensive picture of the poet.

Keywords: Juan Ramón Jiménez, Nikola Milićević, Duško Vrtunski, translation, Reception, Competant reader, Raša Livada, Nadežda Zarubica-Milekić.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ćirjanić, G. (1995). *Pisma iz Španije*. Novi Sad: Matica srpska.
- Donić, Ž. (2018). Una aproximación comparativa: la equivalencia métrica en la traducción de los versos españoles a la lengua serbia. *Colindancias*, 9, 93–113. Impreso.
- Gardić, M. (1954). Huan Ramon Himenes. U: Gardić, M. (prir.) (1954). *Iz savremene španske lirike: Sto odabranih pesama*, odabrao i preveo Miodrag Lj. Gardić. Beograd: Rad. 27.
- Himenes, H. R. (1972). *Lirika*, izbor, prevod i predgovor Duško Vrtunski. Beograd: „Svetozar Marković“.
- Himenes, H. R. (1977). *Ja nisam ja (Pesme)*, prevod Nadežda Zarubica-Milekić, Raša Livada, pogovor Raša Livada. Beograd: Rad.
- Jiménez, J. R. (1957). *Dim i zlato*, izbor i prijevod Nikola Milićević. Zagreb: Lykos.
- Jiménez, J. R. (1987). *Pjesme*, izabrao i preveo Nikola Milićević. Split: Logos.
- Jiménez, J. R. (1990). *Antología poética*, edición de Javier Blasco. Madrid: Cátedra.
- Karanović, V.–Jovanović, S. (2021). Prevodna i kritička recepcija romana Pedro Paramo Huana Rulfa u Srbiji. *Anali Filološkog fakulteta*, 33/ 1, 259–278.
- Košutić, V. R. (1963). Predgovor. U: Košutić, V. (ured.) (1963). *Španska lirika*, izbor, prepev i predgovor Vladeta R. Košutića. Beograd: Prosveta, 7–69.
- Košutić R. V. (prir.) (1963). *Španska lirika*, izbor, prepev i predgovor Vladeta R. Košutić. Beograd: Prosveta.
- Livada, R. (1977). Lepota u svom izvoru i svom zrenju. U: Himenes H. R. (1977). *Ja nisam ja: pesme*, prevod Nadežda Zarubica-Milekić, Raša Livada. Beograd: Rad. 123–126.
- Milićević, N. (1957). Poezija Juana Ramóna Jiménez. U: Jiménez J. R. (1957). *Dim i zlato*. Zagreb: Lykos, 81–85.
- Petrov, A. (2008). Antonio Maćado i Vasko Popa: lirika i poezija. U: Tešić, G.

- (ured.) (2008). *Teorija – estetika – poetika*. Beograd: Institut za književnost i umetnost. 397–406.
- Stefanović, M. D. (1988). Juan Ramon Himenes: Pjesme, Split, 1987. *Letopis Matice srpske*, 164/441/4, 674.
- Veselinović, S. (2014). Prevođenje, recepcija i kanon. U: Raičević, G. (ured.) (2014). *Aspekti identiteta i njihovo oblikovanje u srpskoj književnosti: zbornik radova*. Novi sad: Filozofski fakultet, 55–63.
- Vrtunski, D. (1972). Himenes. U: Himenes, H. R. (1972). *Lirika, predgovor*, izbor i prevod Duško Vrtunski. Beograd: „Svetozar Marković“. 1–2.